THE ORTHODOX SYRIAN CHRISTIANS'

HOLY KURBANAKRAMAM

Written in English Script

ORTHODOX SYRIAN CHRISTIANS'

HOLY KURBANAKRAMAM

Entrance into the Church

(Everyone entering the Church, shall make the sign of the cross and say)

In reverence, I will enter Thy house and offer my vows to Thee.

or

Bahumathipoorvam ninte bhavanathilekku njaan vannu ente nerchakal ninakku kazhikkum.

❖ ❖ ❖

(The Reader before he reads the lessons from the Old Testament, says)

"Neethimaanmaarude koodaarathil mahathvathinteyum rakshayu-deyum sabdam ennu Daaveedu mukhaandiram parisudha roohaa paadi."

Reader:- (Oraithaayude onnaam) pusthakathil ninnum Barekmor.

People:- (Srishtikalude) Udayavanu sthuthiyum nammudemel thante anugrahangalum - ennekkumundayirikkatte.

Hymn before Public Celebration of Holy Kurbana

1. Karthave! Praarthana kettarul Hale-luiah
Kaikollanamaharon anachathupole - doopamithum
Kandadiyaar sushrushaye ninuvayarin - yaachanapol
Kadalathil Yaunaan - enna po-le
Kaniyuka daasanmaa-rilennum

2. Karthave! Nilavilikettarul Ha-le-luiah
Theeruka thirunaamathinu sukhakaramaa-yee doopam
Thrikkaralinalivinnanukoolamathaam-moolavumaayi
Nirappaakaname dai-vame-nin
Nirupama kripayaal nja-ngalo-du.

3. Ennum sthuthi nin kanivinu kaniverum-rakshakane
Ethra niranjinnengum kaanunnu-nin daanam
Ninuvayarodundaa-ya-ko-pam
Nilaviliyaal nee nee-kkiya-llo.

4. Aharonteyumaa skariah thannudeyum doopamathum
Maranathe neekiya phinahassin praar-thanayum pol
Adiyaarude doopa-the-yum
Anpudayone-kai-kko-lka

5. Erithee niravitteere doothanira-ngi chennu
Ethamodu Mariyaam grahamathil nazarethil - cholliyathu
"Ninnodu koode ka-rthaa-vee
Mannida makhilam paali-ppon."

6. Mulmara meriyaatheri thee than naduvil-kandathupol
Chinmayanam mariyaamil vasichu Saree-ram poondu
Athinaal bhangavumaa-kka-nyaa
Vrutha mudrakkundaa-yilla

7. Lokam thaatha sahodarar jaathiyathum-tharavaadum
Aake yupekshichesuvinaay maranam-snehicha
Sahadenmaare sadaa-kaa-lam
Smaranam cheyvathu na-nne-ttam

8. Thookkappettu marathil vilaavu thura-nna chavalam
Raktham vellamodozhukum mesihaaye - sahadenmaar!
Kandangodi mari-ppaa-naay
Karthavin perkke-lla-rum.

9. Velivu niranjoreeso nin velivaal-kaanunnu
Velivee yadiyaarakhilaa daaramatam - velivum nee
Kaanthyaa njangale nee-thaa-than
Kathire! sobhippi-kke-nnum.

10. Velivin thattil vasikkum punyanidhe! parisudhaa!
Vendaa kashtatha veen chindayumadiyaa-reennozhikka
Salkriyakalkku mana-ssu-dhyaa
Sangathi varane nja-ngalkku.

11. Haabelin kunjaadum nohinude - kaazhchayathum
Abrahaam than baliyum kaikkonda - Karthave!
Nonbum praathenayum - kai-kko-
ndanpaal adiyaare - kaa-kkaa.

12. Mochanamathinaay paapikale! varuvin - yaachippin
Muttunnorku thurannidume naathan - than vaathil
Yaachikkunnon praa-pi-kkum
Anveshippon kai-kko-llum.

13. Karthave! nin raktha sareerangal - kaikkondu
Bhaktharathaayi marichorkarulaname-nallorma
Ninte mahathvamudi-kkum-naal
Nilkanamaver valabhaa-ga-thil

1. Dhanye! maathave - ninnodullanpaal
Paapathin bhaaram - naadhan neekkatte
Nyaayatheerppingal - paayikkaathamme
Praarthikkenam nee - nin Puthran munbil
Haaleluiah-Haaleluiah
Nin yaachippennum - njangalkkaalambam.

2. Seenai Sailathil - moosa darsicha
Mulkkoottam kanye! - nin chithram thanne
Maathaave! mullai - kandaan nin deham
Thee theendaanjora - ppathram kanyaathvam
Haaleluiah - Haaleluiah
Anthar bhaagaagni - garbhasthan daivam.

3. Thannullam kayyil - pallikkullil nin
Peedom nirmichon - mesihaaye sthothram
Nibiyar sleehanmaar - sahader sidhanmaa-
rennee nikshepam - sookshichaanullil
Haaleluiah - Haaleluiah
Yee divyaagaaram - sthaapichon dhanyan.

4. Vaazhvinnaakatte - maathaavinnorma
Maadhyastham nammel - kkennaalum kotta

Thannil ninnallo - sleehanmaar naadhan
Lokam rakshippaan - sam jatham cheythu
Haaleluiah - Haaleluiah
Than thanne sathyam - visvathe veendon.

5. Maarthomaa sleehaa! - ninne yormicho-
Raattin koottathe - karthan kakkunnu
Kandaalum ninne - kondaadum koottam
Ninne nannikkum - meshihaaye vaazhthum.
Haaleluiah - Haaleluiah
Nin yaachippennum - sanketha sthaanam.

6. Mathomma sidhaa! - Aarthanmaarellaam
Thwal paadam pooki - thadvaakyam kelkka
Saathanaakarshi - chennorkkaasvaasam
Rogikkaalambam - Nalkenam naadha
Haaleluiah - Haaleluiah
Nin yaachippennum - sanketha sthaanam.

7. Karthave! njangal - vaathil muttunnu
Neeyallo nalku - nnellamellaarkkum
Chodichhaal kittum - thedumpol kaanum
Muttumbol vaathil - bandham neengunnu
Haaleluiah - Haaleluiah
Vaathil Kezhunnor - kkekunnon dhanyan.

8. Viswaasathale - vangippoyore
Praarthicheedumbol - lortheedenam naam
Aaswaasam nithyam - praapicheedaanaay
Thronossinmel pe - rortheedenam naam
Haaleluiah - Haaleluiah
Jeevippikkunnon - naadha! sthothram the!

❖ ❖ ❖

Part I

Public Celebration of Holy Eucharist

(The Chancel is unveiled)

Priest : Mariam deelethok .....

Choir : Nin maathaavu visudhanmaa - renniver than
praarthanayaal.
Swarga pithaavinneka suthaa! vachanamathaam raajaadeesaa!
Ninne vaazhthum njaan
Sahajamathaay mrithirahithaa - kaarunyathaal
Marthyanmaar than - vargathinu muzhuvan
jeevanathum - rakshayumekaanagathanaay
Vimalatha suchiye - nnivayulla -
Mahimaviyalum - daivajanithri - kanya -
kayaam - Mariyaminnum
Bhethamathenye - maanavanaayi - kroosithanaaya -
Njangalkkudayonaam - mesihaa!
Nijamrithiyaaliver than - mrithiye methichu -
Nihanichone! apparipaavana thrithvaikaa
Swapithavo - doppam jeevanezhum,
Rookhudisa - sahitham vannithane!
Parikeerthithane! - kripa cheyyenam.

TRISAGION

Priest : Daivame! nee parisudhanaakunnu.

People : Balavaane! nee parisudhanaakunnu.

Maranamillaathavane! nee parisudhanaakunnu.

Njangalkuvendi kurisikkappettavane! njangalude- mel anugraham cheyyename (Repeats thrice).

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Priest : Bhoovilase-sham

People : Daivathaal preritharaaya
Sleeha-nmaar poy

Jaathikalidayil
Boothala seemayatholam
Nalleven - galion
Kaikkolvor - kkokkeyezhum
Bhaagyamithe - nnariyichu
Swarga mahaa - raajyam.

Reader : Parisudha sleeha..... 'Habeebai Barekmor.'

People : (Sleehanmaarude) udayavanu sthuthiyum nammudemel thante anugrahangalum - ennekkum undaayirikkatte.

Reader : (Reads the lesson for the day & ends saying 'Habeebai Barekmor')

Priest : Pau-lose sleeha-dhanyan-cholkette-nithe-vam

People : Ningale njangalareechathozhi-
chingoruvan vannariyichaal
Vaanavenengilumaadoothan
Thaanelkum sabhayin - saapam
Palatharamupadesangalaho
paaril mulachu parakkunnu
Daivathinnupadesam tho-
ttavasanippeppon dha-nyan

Reader : Paulose sleeha....."AHAI - Barekmor"

People : Sleehaayude udayavanu sthuthiyum - namudemel thante anugrahangalum - ennekkum undaayirikkatte.

Reader : (Reades the lesson for the day & ends by saying "AHAI - BAREKMOR")

People : Haaleluiah - yau - Haaleluiah

Sthuthi balikalanache - riduveen

Ka-rthru praa-kaare nirmala kaazhchayumaay

Karthane sthuthi, madhaha mumbil-Haaleluiah

OR

Haaleluiah - Haaleluiah

Sthuthiyaam balikalanachiduveen - Karthavinu.....

priyare ningal

Suchiyerum kaazhchakalode-than praakaarangalileri
Paavana madbahaayin mumbil - Karthaavine.....
vannichiduveen Haaleluiah - Haaleluiah.

Deacon : Barekmor. Naam adakkathodum bhayathodum vanakka thodum chevikoduthu nammude mumbaake vaayikkappe dunna nammude karthaavesu mesihaayude visudha evengalionile, daivathinte jeevanulla vachanangalude ariyi-ppine kelkkanam.

(Reading the Evengalion)

Priest: Ningalkkellaavarkkum samaadaanam undaayirikkatte.

People: Aviduthe aalmaavinodu koode-daivamaaya karthaavu njangaleyum yogyaraakkitheerkk-umaaraakatte.

Priest: Evangalion kaadeeso.....

People: Vannavanum varuvaanirikkunnavanum vaazhthappetta vanaakunnu-nammude rakshakkaayi thanne ayachavanu sthuthikalum naam ellaavarudeyum mel thante anugrahangalum ennekkum undaayirikkatte.

Priest: Bsabinohokkil.....

People: Njangal viswasichu ettu parayu-nnu.

(The Priest reads the lesson for the day from the Holy Gos pel and ends it by saying)

(Usaino) ..... Ningalkellaavarkum sampreethi undaayi rikkatte.

Hymn after the Gospel

1. Yajamaanan varumannera thunarvulloraa-ythan
Munthirithoppil paniyaayi-kaanmoro dha-nyaraam
pakalellaam than, koode panitho
ravarkkavanara ketti-parikarmicheedum-
Thaathaniruthum mesakkaay, parikarmikkum suthan
Roohkkudissa Paarakkaleethaa mudayu nnoromudi
Haaleluiah choodum makudathil.

OR

2. Ni-biyanmaarum - jaathikalo - devanga-lion
Ariyichha sleehanmaarum Nayavaanmaar
punyappettor
Sahadenmaar moudyaanenmaar
Daivathin maatha-thaanum
Nalla marichhorkalumorkka-
ppetteedunningavarudeyaa-
Praarthana njangalkkeppozhum,
Kottayathaayithee-renam.

3. Karthaavarulicheythu njaan - jee-vanteyappam
Melil ninnirangi vannu - lokam rakshippan
Thaathanayachu - vachanamaam - enne
Karshakaneppol Gabriel vithachu
Nallanilam thulyam mariyaam - kaikkondaludere
Doothasamanam thronosil - pattakkaar kayyil
Haleluiah - goshicheedunnu.

4. Parisudhaa-layamullil
Scariaa than-doopathe
Kaikkonda-Karthaave
Nin daasa-nmaare nina-
chinnadiyaa-ranakkunna
Yee doopam-kaikkondu
Haale.....luiah.....yeu.....Hale.....luiah
Yeejjanathil nirakkaname.

Sthoumen kalos..... Kurielaison.

Entrance to the Holy Kurbana

Priest: Naam ellavarum praarthichu Karthaavinodu
anugrahangalum karunayum yaachikkaname.

People: Anugrahikkunnavanaaya karthave! njangaludemel anugra ham cheythu njangale sahaayikkaname.

Priest: (PROMION) Sthuthiyum, sthothravum prabhayum .....

People: Amen.

Priest : (Incense is placed)

Deacon: Barekmor. Anugrahikkunnavanaaya karthavinte mumbaakeyum, punnyam nalkunna belipeedathinte mumbaakeyum divyavum swargeeyavumaaya yee visudha rahasyangalude mumbaakeyum bhayangaramaaya yee visudha kurbaanayude mumbaakeyum, bahumaanappetta yee (pattakkaarante) kaikalaal kunthu-rukkam veckkappedunnu. Naamella varum praarthichu karthavinodu anugrahangalum karunyavum yaachikkanam.

People: Anugrahikkunnavanaaya karthave! njangaludemel anugraham cheythu njangale sahaayikkaname.

Priest: (HOOSOYO) Punyamaakkunnavanum.....

People: Amen.

Priest: SED RO.

People: Amen. Karthavu aviduthe susroosha kaikkollukayum - aviduthe praarthanakal njangale sahaayikkukayum cheyyumaaraakatte.

Priest: MEN ALOHON KABE .....

People: Amen.

Priest: (Blesses the Censor saying) Kaadees-parisudhanaaya pithaavu parisudhan.

People: Amen.

Priest: Kaadees... parisudhanaaya puthran parisudhan.

People: Amen.

Priest: Kaadees..... jeevanum visudhiyumulla rooha parisudhan.... bathraihoonol-mel olam olmeen.

People: Amen.

Deacon: (Barekmor) Divya njaanam sradhichukondu naamellaavarum nallavannam ninnu bahumanappetta (pattakkaarante) praarthana ettu chollanam.

Priest: Sarvasakthiyulla pithaavaaye aakaasathinteyum bhoomiyudeyum ...

People: kaanappedunnavayum kaanappedathavayumaya sakalathinteyum srishtavaya sathyeka daivathil (njangal viswasikkunnu).

Daivathinte eka puthranum sarvalokangalkum mumbil pithavil ninnu janichavanum, prakasathil ninnulla prakasavum sathya daivathil ninnulla sathya daivavum, janichavanum, srishti allathavanum, saaraamsathil pithaavinodu samathvamullavanum, sakalavum thaan mukhaantiramaayi nirmichavanum, manushyaraaya njangalkum njangalude rakshakkum vendi thirumanassaya prakaram + swargathil ninnirangi visudha roohaayil ninnum, daivamaathaavaaya visudha kanya mariyaamil ninnum + sareeriyayi theernnu manushyanayee Pontios Pilaathosinte divasangalil njangalkkuvendi + kurishil tharakkappettu kashtam anubhavichu marichu adakkappettu, moonnaam divasam uyirthezhunnettu swargathilekku kareri thante pithavinte valathubhaga-thu irunnavanum, Jeevanullavareyum marichavareyum vidhippaan thante valiya mahathvathode iniyum varuvaani- rikkunnavanum, thante raajyathinu avasanamillaatha- vanumaya yesumesiha aaya eka Karthaavilum (njangal viswasikkunnu).

Sakalatheyum jeevippikkunna Karthavum, pithavil ninnu purappettu, pithaavinodum puthranodum koode vannikkappettu sthuthikkappedunnavanum nibiyanmarum sleehanmarum mukhaandaram samsaarichavanumaaya jeevanum visudhiyumulla eka roohaayilum, caatholikavum slaiheekavumaaya eka visudha sabhayilum (njangal viswasikkunnu).

Paapamochanathinu maamodeessa onnu mathramakunnu ennu njangal ettuparanju marichupoyavarude uyirppinum, varuvaanirikkunna lokathile puthiya jeevanumaayi njangal nokkipparkkunnu. Amen.

Barekmor - stoumen - kalose - kurielaision.

HO EDONO

Yaachikkendum samayamithaa
Mochikkum naazhika ithu than
Ithu namaskaarathin samayam
Ithu thanne karunaa samayam

Unnatha padaviyileriyitha
Innipol pattakkaran (sreshttaachaaryan)
Anubhavicheedunnorkkaayi
Anushtikkunnee kurbaana-

Priyare! ithu karunayudeyum
Alivinteyum samayam thaan
Sathya snehathode samaa-
Dhaanam nalkum samayam thaan

Doorasthar savidhastharumaay
Thammil nirakkum samayam thaan
Athinaal sodarare varuvee-
norupol karunayiranneedaam.

Deacon: Barekmor, Stoumenkalos.

People: Kurielaison.

Part II

Anaphora of the faithful

Chapter I The Kiss of Peace

Priest: (Prayer before the kiss of peace)

People: Amen

Priest: Ningalkkellaavarkkum samaadhaanam undaayirikkatte.

People: Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.

(The Deacon receives the kiss of peace from the Priest)

Deacon: (Barekmor) Nammude daivamaaya karthaavinte sneham moolam parisuddhavum divyavumaaya chumbanathaal

ororuthanum avanavante aduthavanu thammil thammil samaadhanam kodukk-anam.

People: Daivamaaya karthaave! njangalude aayushkkalam muzhuvanum - yee samaadhaanathinu njangale yogyaraakkename.

(Deacon gives the hands of peace)

1. Anyonyam slomo nalkin-
Karthaavin slomo nammil
vaasam cheytheedattennum
Thammil chumbikkenam naam-
Thal slomoyum synoyum
Namme kaakkattennaalum

2. Maalikayil sishyanmaaro-
duthaanathin naalukalil
Naadhan kalpichaanevam
Slomo! Priyare! ningalilee-
slomo! vaazhattennaalum
Lokaanthyatholam thanne.

3. Anyonyam snehippeene-
nnothiya naadhaa nin sneham
Vaanneedanamengalilennum
Sthuthi, daivathinnuyarathil-
Boothalamengum nalsaanthi
Maanavaridayil sampreethi

(The first inclination)

Deacon: Kodukkappettirikkunna Parisudhavum divyavumaaya yee samaadhaanathinte sesham karunayulla karthavinte mumbake nammude thalakal naam kunikkanam.

People: Njangalude karthavum njangalude daivavume, ninte thirumumbaake njangalude thalakal njangal kunikkunnu.

Priest: (Prayer of inclination)

People: Amen.

Priest: (Prayer of the Sosaffa - Anaphora veil)

People: Amen.

Celebration of the Sosaffa

Deacon: (Barekmor) Sahodarangale! naam ellavarum bhangiyodum, bhayathodum vanakkathodum vedippodum visudhiyodum, snehathodum sathyaviswasathodum, nalla daivabhakthiyodumkoode ninnu (behumanappetta yee pattakkarante) kaikalaal nammude mumbaake vaykkappettirikkunna bhayangaravum, parisudhavumaaya yee kurbaanayil sookshikkanam. Enthennal naam ellavarkumvendi jeevanulla baliye sakalathinteyum udayavanaaya pithaavaam daivathinu nirappilum, samadhaanathilum anackunnu.

People: Yee kurbana anugrahangalum samadhaanavum baliyum sthothravumaa-kunnu.

Priest: (First Benediction) Pithaavaam daivathinte snehavum .....

People: Amen, aviduthe aalmaavodu koodeyum undaayirikkatte.

Chapter II

SURSUM CORDA (Life eye up)

Priest: (Hands raised) Yee naazhikayil naam .....

People: Njangalude Bodhangalum, vicharangalum hridayangalum daivamaaya karthaavingal irikkunnu.

Priest: Bhayathodukoodi karthaavine namukku sthothram cheyyaam.

People: Bhyathodukoodi karthaavine sthothram cheyyunnathu yukthavum nyaayavum aa-kunnu.

Priest: (Prays silently with waving of hands)

TERSANCTUS (Thrice Holy)

Priest: (Prayer aloud with hands outstretched)

People: Thante sthuthikalaal aakaasavum bhoomiyum niranjirikkunna balavanaaya daivam thamburaan parisudhan-parisudhan-parisudhan uyarangalil hosaana. Daivamaaya karthavinte

thirunamathil vannavanum varuvaanirikkunnavanum vaazhthappettavanaakunnu - uyarangalil sthuthi.

(Priest prays silently with waving of hands)

INSTITUTION

Priest: (Blesses the bread) BAREK++ VU KADES + ...

People: Amen.

Priest: (Blesses the cup) BAREK + VU KADES + ...

People: Amen.

ANAMNESIS (Sacrificial Memorial)

Priest: (Words of commemoration) Ente Ormakkaaye... Doese no.....

People: Njangalude Karthave ninte maranathe njangal orkkukayum ninte uyarthezhunelpine njangalettuparayukayum - ninte randaamathe ezhunnellathinay njangal nokkipparkkukayum cheyyunnu.Ninte anugrahangal njangal ellavarude me-lum undaayirikkaname.

OR

Naathaa! nin mrithiyo-rthengal

Ninnuddhaanamathe-ttothee

Kaakkunnu nin punaraa-gamanam

Vazhvaruluka njangal-kkennum.

Priest: (Prayer aloud at the end of which the priest raises aloft his hands saying) Labook Kad Omoro.

People: Sarvasakthiyulla pithavaam daivame! njangalude m e l anugraham cheyyename - daivamaya Karthaave! ninne njangal sthuthikkayum vaazhthukayum vannikkukayum - ninnodu njangal apekshikkukayum cheyyunnu. uthaman-aayullove! Karuna thonni njangaludemel anugraham chey-yename.

EPICLESIS (Invocation of the Holy Spirit)

(The priest prays silently with the waving of hands)

Deacon: (Barekmor). Ente vaalsalyamullavare! jeevanulla parisudha rooha swargamaakunna melulla uyarangalil ninnu prathaapathodu koodi irangi vaykkapettirikkunna yee parisudha kurbanamel porunni aavasichu, athine sudheekarikkunna yee naazhika ethra bhayankaravum, yee samayam ethra bramikkathakkathum aakunnu. Ningal adakkathodum bhayathodum ninnukondu praarthippeen.

People: Njangal ellavarodum koode samadhaanavum njangal ellavarkkum sampreethiyum undaakaname!

Priest: Karthaave! ennodutharamarulename... (thrice)

People: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Priest: (Consecrates the bread)

People: Amen.

Priest: (Consecrates the wine)

People: Amen.

Priest: (Prayer aloud)

People: Amen.

Chapter III

The great intercession

Thubden 1 (for the living spiritual Fathers)

Deacon: (Barekmor). Innum yee aayushkkalathum nammude adhyakshanmmaaraayirunnu naalu bhhaagangalilumulla daivathinte visudha sabhakale meyichu bharikkunna sudhimaanmaarum, behumaanappettavarum bhaagyavaanmaarumaayi daivathaal nilanirthappettu porunna nammude paathriyarkeesanmaaraaya Aaboon Mar Ignaathiosinu vendiyum, Aaboon Mar Baseliosinu vendium, Aaboon Mar Gregoriosinu vendiyum,nammude melpattakkaaran

Aaboon Mar (Present Bishop) vendiyum sathya viswaasikalaaya seshamulla sakala Episkoppanmaarkku vendiyum mahathavum bhayankaravum parisudhavumaaya yee samayathu daivamaaya Karthaavinodu naam apeskshichu praarthikkanam.

People: Kurielaison.

Priest: (Prays silently & then loudly)

People: Amen.

Thubden II (for the living faithful Brethren)

Deacon: (Barekmor) Sarvasakthiyulla daivamaaya karthave! Palavidhamaaya kadina pareekshakalil akappettu ninnil aasrayichirikkunnavarude rakshakku vendiyum, vegathil nee avare darsikkunnathinu vendiyum, yee naazhikayilum yee samayathum njangal orkkuvaanaayittu nissaararum balaheenarumaaya njangalodu munkootti kalpichu njangale thalparyappeduthiyittulla viswasikalum sathya kristhyaanikalumaayaa njangalude sahodarangale ellavareyum njangal orkkunnu. Daivathaal paalikkappettirikkunna yee visudha sabhayude makkalaakunna viswaasikalaaya ellaavarkkum, anyonyam aikyavum abhivridhiyum undakuvaanaayittum, avar sukruthamullavaraayi theeruvanayittum karthaavinodu naam praarthikkanam.

People: Kurielaison

Priest: (Prays silently and then loudly)

People: Amen.

Thubden III (for the living faithful secular Rulers)

Deacon: (Barekmor) Naalu bhaagangalilumulla daivathinte sabhakaleyum dayaraakaleyum sathyaviswasathil nilanirthi urappicha viswaasikalum sathya kristhyaanikalumaaya sakala bharanakarthakkaleyum njangal orkkunnu. Pattakkarum viswaasikalaaya janangalude sangavum kristhyaani samooham muzhuvanum sukruthamullavaraayi theeruvaanaayittu, karthavinodu naam praarthikkanam.

People: Kurielaison.

Priest: (Prays silently & then loudly)

People: Amen.

Thubden IV (for the mother of God and the Saints)

Deacon: (Barekmor). Bhoomiyile sakala vamsangalil ninnum bhaagyangelku yogyathayullavalum visudhiyullavalum mahathvamullavalum anugrahikkappettavalum nithya kanyakayum bhaagyavathiyumaaya daiva maathavaaya mariyamine njangal orkkunnu. Avalodu koode parisudhanmaaraaya nibiyanmaareyum prasangakkaaraya sleehenmaareyum evangelisthanmaareyum sahadenmaareyum moudyaananmaareyum bhagyavaanum thante yajamaanente munnottakkaranumaaya Mar Yuhaanon Maamdaanaayeyum semmaasanmaaril pradhaaniyum, sahadenmaaril mumbanumaaya parisudhanum maha-thvamullavanumaaya Mar Stheppaanosineyum sleehanmaaril thalavanmaaraaya unnathappetta Mar Pathrosineyum Mar Poulosineyum sesham sakala sudhimaanmaareyum sudhimathikaleyum onnupole naam orkkanam. Avarude praarthana namukku kottayaayirikkate. Karthaavinodu naam praarthikkanam.

People: Kurielaison

Priest: (Prayer silently & then loudly)

People: Amen.

Thubden V
(for the departed spiritual Fathers and Doctors of the Church)

Deacon: (Barekmor) Slaihikavum kuttamillathathumaaya eka viswaasathe palichu njangalku elpichu thannavarayi sudhimanmarude sthalathu sudhathayode mumbukooti nidra prapichu visramikkunnavareyum Nickiayilum Kusthandeeno-polissilum Ephesosilum vachundaaya punyappettavayum parishudhangalumaaya moonnu pothu sunnahadosukaleyum, avayil undaayirunna neethimaanmaarum, malpaanmaarum, sthuthikkappettavarum, daivathe darichavarumaaya njangalude pithaakkanmaareyum oorsleminte onnaamathe pradhaanaacharyanum, punyavaanum, sleehaayum, sahadaayumaaya Yaacobum, Ignathiosum Clemisum, Divanyasiosum, Athanasiosum Yuliyosum Baseliosum, Gregoriosum, Dioscorosum, Theemothiosum, Peelaksinosum, Antheemosum, Iyaavaaniosum, vachanamaaya

daivam sareeriyaayi theernnuvennu, nammude Karthaavesu mesihaayude manushyaavathaarathe kurichu spashtamaayi theliyichavanum sathyavaa-num, unnatha gopuravumaaya prasidhanaya Mar Coorilosum, suriyanikkarude kireedavum, Daivathinte visudha sabha muzhuvanteyum vivekamulla vayum, thoonum, malppanum, pushpangal kondu niranja mechil sthalavum, mariyaam samsayam koodathe Daivamaathaavennu ellaypozhum prasangichavanumaaya njangalude paatriarkees Mar Severiosum, sathyaviswasathe nilanirthiya neethimaanum, parisudhanumaaya njangalude Bavaa Mar Yaacob Burdanayum Mar Apremum, Mar Yaacobum, Mar Issahakkum Mar Baalaayiyum dukhithanmaaril thalavanaya Mar Bar Soumaayum Mar Semaon desthooniyum theranjedukkappetta Mar Abahaayumaya njangalude pithakka-nmareyum chovullathum kuttamillathathumaaya eka viswasathe paalichu njangalku elpichu thannavaraayi ivarude mumbum ivarodu koodeyum ivarude pimbullavareyum, njangal orkkunnu. Avarude prarthana namukku kottayayirikkatte. Karthavinodu naam prarthikkanam.

People: Kurielaison.

Priest: (prays silently & then loudly)

People: Amen.

Thubden VI (for all the faithful Departed)

Deacon: (Barekmor) Aroopikaludeyum sakala jadangalud-eyum udayavanayirikkunna pithavaam daivame! sathya viswasathil munkootti nidraprapichu visramichu ninte adukkal vannucher-nnavaraaya yee parisudha madbahayil ninnum, yee palliyil ninnum yee sthalathu ninnum ella bhagangalil ninnum snehathodum sathya viswasathodum koodi vangippoirikkunna viswasikaalaya sakala marichu poyavareyum njangal orkkunnu. Avarude aalma-kkaleyum aroopikaleyum thante adukkalekku eduthukondavanaaya nammude daivamaaya mesihayodu, dhaaralamaaya thante anugrhangal moolam kadangalude parihaarathinum papaa mochanathinum avare yogyarakkuvaanum nammeyum avareyum thante swarga raajyathil cherthu kolluvaanumaayittu naam apekshichu praarthichu moonnu praavasyam Kurielaison ennu attahasichu parayanam.

People: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Priest: Prayer.

People: Daivame! sathya viswasathodu koodi njangalil ninnu vaangipoyirikkunna - sakala marichavareyum - nee aaswasippichu punyappeduthaname- manassodum manassu koodaatheyum - arivodum arivu koodaatheyum - ninte thirumumbil njangalum avarum cheythu poyittulla pizhakale Kshamikkaname.

Priest: Prayer.

People: Amen (Thante thirunaamam) irunna prakaram thanne irirkkayum - thalamura thalamurakalayi sakala thalamurakal vareyum - lokaa lokangalolavum sthithi cheykayum cheyyunnu. A-men.

Priest: Ningalkkellavarkkum samaadhaanam undaayirikkatte.

People: Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.

Priest: (Second Benediction) NEHVOON....Valiyavanum....

(The chancel is veiled)

CATHOLIC HYMNS

Anpudayo-ne nin vaathil
Haaleluiah..... yau.. Haaleluiah
Muttunnu-daa-sar naadam
Kurie-la-ison
Aavasya-thaal-yaachikkum
Adiyaa re-thalleedalle
Alivodu-si-kshichadiyaare
Arisam nee-kki-kkakkaname
Vaathil thura-nnee praarthanayin
Naadam ke-tte keedaname
Ninne vili-kkunne naadhaa!
Ninnuthavi-kkaay-balaheenar
Nallavane-kaa-runyathaal
Nalkaname-yaa-chippukale

Karthaave-kaa-runyathaal
Kanivadiyaa-ril-cheyyaname
Nanma nira-njo-neyente
Thinmakale-nee-yorkaruthe

OR

Sraapikale-kkandessayaa
Beskkudisaa-yil-nin mumbil
Chirakukalaaraa-rullavaraay
Eritheeyaa-lmaa-kkalavar
Kaanaayvaan-nin daivathvam
Mukhamavar moo-du-nniru chirakaal
Eriyaayvaan-nin-jvaalayathil
Iru chirakaa-le-kaalukalum
Attahasi-kku-nniru chirakum
Kottiyavar-ni-nnittevam
Parisudhan-nee-parisudhan
Parisudhan-nee-daivasuthaa!
Parisudhan-nee-nin-pakkal
Ninbahumaa-nam-sthuthyamaho.

OR

1 Vismaya sahitham kabarupoli nju-narakam vilapichu
Pralapitha naarikalavide yana njaa-raa-nju
Karthan thannude dehathe-neekiyo yudar
kabareennum?
Veeranam thannudhana-mathalbhuthamaam

2 Dyuthimayanaam maalaakha kshanam ariyichu
naarikale
Mesihaa raajan udhithanaayi ividilla
Pokuveen ariyichiduveen, Gleelakkaayavan poyennu
Kaanumavidudhaanathin albhu-thangal.

3 Vimalatha nirayum, naarikalee-sudvaartha kettappol,
Sishyanmaarude savidhamana-njo-thi-yaver
Mesihamaranathe kkonnu, banditharеyum viduvichu
Ka-rthru darsana mathinaayi-po-yee-duveen

4 Gaalili thannil melichu-sleehanmaar pathinonnum,
Udhitha manavaal aneyevarum, kanda-vide
Saithin parvatha mathiletti, vazhi thaanambarameri
Paarakkaleethaaye-avarkkaay thaa-ne-ki

Deacon: Barekmor Karthaavinodu naam praarthikkanam.

People: Kurielaison.

(The Chancel is unveiled)

Chapter IV

LORD'S PRAYER

Priest : (Prayer aloud at the end of which he says

Aakasathilulla njangalude pithaave! .....

People: Ninte thirunaamam parisudhamaakkappedaname. ninte raajyam varaname - ninte thiruvishtam aakaasathilepole bhoomiyilum aakaname-njangalku aavasyamulla appam innu njangalku tharaname - njangalude kadakkaarodu njangal kshamichathupole - njangalude kadangalum paapangalum njangalode kshamikkaname- pareekshayilekku njangale pravesippikkaruthe-pinnayo thinma pettavanil ninnu njangale rakshichu kollaname - enthukondennal raajyavum sakthiyum mahathvavum-ennekkum ninakkulla-thakunnu. Amen.

Priest: Prayer.

People: Amen.

Priest: Ningalkellaavarkum samaadhaanam undaayirikkatte.

People: Aviduthe aalmaa-vinum undaayirikkatte.

(The Second Inclination)

Deacon: Anackappetta yee visudha rahasyangal kaikkollunnathinu mumbil veendum karunayulla karthaavinte mumbaake naam thala kunikkanam.

People: Njangalude karthaavum daivavume! ninte thirumumbaake njangalude thalakal (njangal kunikkunnu).

Priest: Prayer.

People: Amen.

Priest: Ningalkkellaavarkkum samaadhaanam undaayirikkatte.

People: Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.

(Third Benediction)

Priest: THEH'VE.... Mahathvamullathum .....

People: Amen.

(Incense is placed)

Elevation of Holy Mysteries

Deacon: Barekmor. Bhayathodum virayalodum nam sookshikkanam.

People: Karthaave! karuna tho-nni njangalude mel anugraham cheyyaname.

Priest: (Lifts up and celebrates the Paten saying)

Visudhiyullavarkkum vedippullavarkum yee visudhathakal nalkappedunnu.

People: Parisudhanaaya eke pithaavum parisudhanaaya eke puthranum parisudhanaaya eka roohaayum allaathe parisudhan illa. Amen.

Priest: (sets the Paten down and lifting up the Chalice celebrates it saying) Subaholabo.....

People: Onnaayirirkkunna pithavinum puthranum jeevanulla visudha roohaayikkum ennekkum sthuthi. Amen.

Priest: Thante karunayaal .....

People: A-men.

Priest: Thante thirumeniyude .....

People: A-men.

Priest: Undaayathum-

People: Amen.

Thirusutharaay varuvaan namme
Avarullappol padippicha
Thaathanmaare kurbaanayil orkenam irakkayilum
Azhivillaathoru mokshathil
Nayavaanmaara malanmaaro dorumi-
Chaswaasamavarkkarulatte daivasuthan
Moriyo rahem malain nuo adarain

OR

Naam daiva suthanmaaravan
Naayushkkaalathil cholli
Thanna thaathareyorkkenam
Nayavaanmaar punyappetto-
Ronnichekkum avarkkaasva-
Sam sarge puthran daivam

Morio .....

Communion of the Mother of God

(Incense is placed)

KUKILION..... Basmalkko

Priest: Ninnaal sthuthiyodu raajamakal-hal-hal.....
Ninvalamaayi raajabhaaminiyum

Choir: Ninnazhakarachan mohippan-hal-hal.....
Nin Janamorkkayka pithru gruhavum., Barekmor
Shub ho.....Mena'olam

EKBO

Priest: Bakthar pukazhcha bhaajaname!

Choir: Ninniludicho reka suthan
Thrikkaral njangalilavaan than
Pakkalapeksha yanakkenam
Stoumen kalos, Kurielasion

KOLO

Priest: Manna Makalkkay-slomo-

Choir: Vannekee-doothavaran
Ninnodu kooden naadhan ni-
nnil thannudayamathum-Barekmor.

Priest: Shub ho labo....

Choir: Akhila jagalpathiye naayaka
Naayetti goshi chang-
athi bahumaanichu mariyaam
Valuthaam padavaay than. Moriyo.....

Alternate Kolos

Priest: Sweekaranam nedi Daivathin maathaavaay

Choir: Ikshithi saapathe-neekkiya kanyakaye!
Saanthi kshemangal-Sabhayilumengum vanee
Daanekaalmajano-dabhyarthikkename.
Barekmor

Priest: Shub ho labo...

Choir: Krobe sraapikal than-Savidham vittavatharanam
Cheythaa kanyaka tha-nnudare vaanone!
Adaamyare saathaan-Mrithiyivathannadimayilni-
Nnettiduvaan meyye-nthiya veeraa sthothram-
Morio.....

OR

Priest: Mariyaamin smaranam-Varadaayakamaaka
Thalpraarthana njangal-kkaalmaavinu Kotta
Barekmor

Priest: Shub ho labo.....
Daiva prasavithri-kanyaka Mariyaami-
Nnuyarunnoyaaril Sukhaparimala doopam
Morio.....

ELBO - BOVOOSA

Priest: Moraneeso! kurisum in

Choir: Maathrujanathin praarthanayum
Adikaleyum nin kopathin
Vadikalayum maaycheedenam

OR

Priest: Nirtheedaruthe parisudhe!

Choir: Njangalkkaayullarthanaye
Njangalilaardratha thonneeda-
Nekaalmajanodarthikka

Commuion of Other Saints

(Incense is placed)

KUKILION

Priest: Nayavaan panapole thalirthidume haaleluiah
Valarumavan Lebanon kaarakil pol

Choir: Vridhathayilumavar thalirittu thazhachidume
haaleluiah
Vardhikkumavarkku thushti pushtikalum,
Barekmor
Shub ho..... Mena'olam

EKBO

Priest: Orupolingum (Marthoma)

Choir: Undemelum ninnorma
Uthakaname nin praarthana nin
Ormaye behumaanichorkkay Stoumen kalos....

KOLO

Priest: Praarthanayin samayamithallo (Marthoma)

Choir: Pathivinpadi nin kottathalayaay praarthikka
Imbamezhum nin paattil sredhicheedum nin
Aadukale Moosseppol thrikkai vaazhthenam.
Barekmor

Priest: Shub ho.....

Choir: Ninnevarichoru thaathannum (Marthoma)
Ninnormaye bahumaanicha suthanum sthothram
Ninne mudichoodeedunna rooha vannyan
Nin praarthana krupayettatte njangalkennum Morio-

ALTERNATE KOLOS

Priest: Bhaagyam nibiyarkum-Bhaagyam sleeharkkum
Bhaagyam sahaderkkum-Punarudhaanadine,
Barekmor

Priest: Shub ho....

Choir: Masihaayekkaanmaan-Kaamshichoru sahader
Vaalaal chirakukal poo-ndunnatha padameri,
Morio.....

OR

Priest: Lokarkupakaaram-choriyunna mahaanidhiyaakum

Choir: Vaanijaveeraa! sweekrithane! slomo
Rogangaleyaatti-dushtaalmaakkale neekkaname
Nin praarthanayaal krupa nedattengal,
Barekmor

Priest: Shub' ho.....

Sathyodyogasthaa! neethithikachhiha
vaagdathvam
Cheythoru nithya-jeevithamaarjippaan
Nir nidram nombum praarthaneyum
peedayumetta
(Marthoma) than-smrithiyil sthuthi measiha
Morio.....

ELBO - BOVOOSA

Priest: Parisudhanmaare! ningal

Choir: Praarthippin karthaavodaay
Adikaleyum than kopathin
Vadikaleyum maayicheedaan

Commemoration of the Dead

THE DEPARTED CLERGY

KUKILION (Incense is placed)

Priest: Chaarthum neethiye minnachaaryanmaarum
Mahimaye neethinjanmaarum-hal-hal.....
Ninnabhishiktha mukham thirippikkalle
Nin daasan Daveedin moolam

Choir: Nin puthranmaar kaathidu menkil-hal-hal....
En niyamatheyum njanupadesichidumee
Saakshiyeyum-Barekmor.
Shub ho.....Menaolem.....

EKBO

Priest: Suchiyodu sudhyaa beskudisaa

Choir: Sparsichhullaa paadangal
Pookudyana dvaarangal
Vaanavarothu vasikkenam. Stoumen kalos.....

KOLO

Priest: Daivom srishtichhaadathe

Choir: Srishtaavodu thulyam srishti
Yaay manmayanudyaanathil
Tharunirayil poy vanneedu-
Nnathu kaanmaanullaanandam
Sookshichhum kondemevi
Koorunneerenmar-manninuyarchayil aascharyam
Barekmor.

Priest: Shub' ho.....

Choir: Aadyaachaaryathvam kaikko-
Ndaharon Moosayodonnichu
Scariyaaykkathu nalkee Moosa
Scariyaa Yohannaaneki
Yohannan Karthaavinnum

Karthaa than sleehanmaarkum
Naanaa srishti vibhaa-gangalkkeki sleehanmaar

Morio.....

ALTERNATE KOLOS

Priest: Nirmala madhbahayil karthru-
Snehaal sushrooshichoraam
Vaideekare pin chellum va-
Nneerenmar devaagaare, Barekmor.

Priest: Shub ho.....

Bhangya daivasuthaa! ninne-
Sushrooshichoru vaideekare
Ninnaagamana mahaanaalil
orthu mukha praphayekaname Morio.....

EKBO - BOVOOSA

Chior: Mudikal mudanjottithakidum
Balipeedathilirippundu
Nirmalaraay parikarmippo Raachaaryarkkava
choodeedum

OR

Chior: Aachaaryessa meshihaa! Koodaa-sakalarppicho
Raachaary anmaarkkekuka punyam, naadhaa!
Sthothram

For the Departed Faithful (Secularians)

KUKILION

Priest: Makkalilappen kripa cheyvathupole-Haaleluiah
Bhakthanmaaril daivam kripa cheyyum

Choir: Pullinu thulyam naranude naalkalaho-haaleluiah

Pookkunnithu vayalil poo-chedipole barekmor
Shub ho..... Mena olam-

EKBO

Priest: Saranathaale nin kripayil

Choir: Maranamadanjoru daassare nin
Jeevaswaramathunarthaname
Kabareennudyaanathinnaay-Stoumen kalos....

KOLO

Priest: Rakshakane nin gaathrathe bhakshichum nin

Choir: Vilayerum rakthakkaassa paanam cheythum
Mritharaayore naasam neekki jeevippichu
Aniyenam ninne nookkunnavaril Kanthi
Barekmor

Priest: Shub ho...

Choir: Mrithare Jeevippippanezhunnellum raajaa
Mukkilazhakin melaaghoshithanaayeedunnu
Nayavaanmaar than munkombin naadam kettittu
Ankiyaninjethirelpanaay poyeedunnu.
Morio.....

Alternate Kolos

Priest: Uyirekunnon raajaa-

Choir: Uyarathil ninnezhunnelli
Jeevan mritharaa-mevarkkum nalkunnu
Kabarukalullil ninni-
Ngavaravaruyirodezhunnettu-
Uyirekum ninne sthuthi cheytheedunnu
Barekmor

Priest: Shub' ho.....

Choir: Ente sareeram bhakshi-
Chen raktham paanam cheython

Paathaalathil pokaanaay vidaa njaan
Ennumavan jeevippaan
angetheettu marichithu njaan
Ennumavan karthaa-thannurulinnu mahathvam
Morio.....

OR

Choir: Nadhaa! thavakamirulo-Kam
Ninnadhikaaram thaane-ngum
Sleebaayal jeevitharekkaa
Thanpaal mukthi mritharkke-ka. Barekmor.

Priest: Shub' ho.....

Choir: Sthothram! Mrithajeevapra-dane!
Kabareennettedunno-ne!
Nin preshakathaathanuma-malan
Roohayikkum haale-luiha. Morio.....

EKBO - BOVOOSA

Priest: Maramathinuyare Karthaave!

Choir: Kallanu kittiya ninte varam
Thrithvathe kkondaadi mari-
Chorum kaikkondeedenam

Communion of the Holy Mysteries

(When the communion is over)

Deacon: Naam attahassichu parayanam

People: Pithaavum - puthranum - parisudha roohaayu Maayavan - vannikkappettavanum sthuthikkappettavanumaakunnu - aadimuthal thalamura thalamurakal vareyum thanikku sthuthi. Haaleluiah.....

(The Chancel is unveiled)

Procession of the Holy Mysteries

(Incense is placed)

Priest: Njangalude rakshakkaayitte.....

People: A-men

Priest: Daivamaaya Karthaave!.....

People: A-men.

Priest: Valiyavanum nammude....

People: A-men. Njangalude Karthaave! njangaludemel anugraham cheyyaname. Njangalude Karthaave! kripayundayi njangaludemel anugraham cheyyaname. Njangalude Karthaave! utharamaruliche-ythu njangaludeml anugraham cheyyaname. Njangalude Karthave ninakku sthuthi. Njangalude Karthaave! ninakku sthuthi. Ennekkum njangalude saranavume! ninakku sthuthi - Barekmor.

OR

Naada! kripa cheytheedaname,
Naadhaa! Kripa cheyyanamalivval
Kripa cheyyanamutharamaruli
Kripa cheyyaname ninakku sthuthi - haaleluiah
Sthuthi daivathinnuyarathil
Than maathaavinnunnathiyum
Mahimaamudi Sahadenmarkkum
Mritharil karunayumundaka...haaleluiah

OR

1. Undaa-katte-nallorma
   Naadhaa ninnude-jananeeyam
   Kanyaka Mariaa-minnennum
   Thal Praarthana thunayaakatte.....haaleluiah

2. Undaa-katte-nallorma
   Nibisleehanmaar-sahedenmaar
   kella punyamezhunnorkkum
   Thal praathana thunayaakatte-haaleluiah.

3. Undaa-katte.....nallorma
Moraan - Basseliossinnum
Aaboon (prsent Bishop) .....inum
Thal praarthana thunayaakatte-haaleluiah

Priest: Njangalude Karthaavum.....

Chior: Bhoovaake namikkum ninne
Ellaa naavum sthuthipaadum
Kabaradanjor nalsaranam neeye
Mrithar thannuyirppum nee thanne-haaleluiah

OR

Marichorkkuyirekunnone
Avarude saranavumaayone
Ninne kumbidume lokam
Naavukal nin naamam vaazhthum-haaleluiah

Chapter V (THANKS GIVING)

Priest: (Thanks giving prayer)

People: A-men.

Priest: Ningalkkellavarkkum samaadhanam undaayirikkaatte.

People: Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.
(The Third Inclination)

Deacon: Barekmor, Nalkappetta visudha rahasyangal Kaikkondhathinte sesham veendum karunayulla Karthavinte mumbaake naam thala kunikkanam.

People: Njangalude karthaavum daivavume! ninte thirumumbaake njangal; njangalude thalakal kunikkunnu.

Priest: Prayer.

People: A-men.

Deacon: Barekmor.

Priest: HOOTHOMA

Choir: Kaazhchayithil-karthaave! nin-
thiruvullam thushtipettu
Nallamari-chor punyappe-
tteerayaraa-nandikkenam.

OR

Maathaavu yaachikkum parisudhanmaarum
Naadhaa! punyam nalkingu-marichorkkum

OR

Yesu! pithru suthane! njangale kaakkename
Yesu! Mariyasuthaa! njangale thunakkaname
Yesu! balappeduthi-Yesu! sookshikka
Yesu! doshiye njangalil ni-nnakattaname
Yesu! akrithyavum-paapavum mochikka
Yesu! vidhi divasam - karuna thonnaname.

DISMISSAL

Priest: SELOON BASHLOMO Njangalude.....

People: A-men.

Priest: Doorasthanmaarodu koodi.....

People: A-men.

Priest: Balaheenanum.....

People: A-men-Karthaavu aviduthe Kurbana angeekarikkukayum-aviduthe praarthanakalaal njangale sahaayikkukayum cheyyumaaraa-katte.

(The Chancel is veiled)

- Prayer -

1. Hymn Sung During Communion

1. Angnimayanmaa-raare nokki-viracheedunnu
Avane messayi-lappam veenjaay-nee kaanunnu
Aare minnalu-duthor nokkuki-leriyunnudane

Avane manmayar-bhakshichu mukham-theliyu-
nnettam.

2. Eritheeputhraa-rahasyangalaho-vinnavaridayil
Essayaa than-kandiva nammodu-sakshikkunnu
Daivathvathin-madiyilirippu-rahasyangaliva
Evam messayi-laadaamyarkkay-bhaagikkunnu.

3. Krubenmaarude-therathupole-sthiramee madbahaa
Swargathin se-nakalundathine-chuttikkondu
Daivasuthan thiru-meniyathallo messayilivide
Kaikalil aadaam makkaleduthaa-ghoshikkunnu

4. Pattudharichava-noppam ninniha-vendunnorkay
(Pattakkaaran) maanikyangale-vithareedunnu
Vaanavaridayila-sooryaadosham-paadundenkil
Maanusha sutharo-daakrobenma-rkkundathu
noonam

5. Kurisippaanaay-suthane-sehiyon-naattimarathe
Kunjaadathine-janippichoru mara-mundaayavide
Evide puthran-kaikalilaani-tharaykkappettu
Issahakkinte-kettukale che-dichathumavide

6. Thannejamaanan-than divyarahasyangaleyevam
Thaan kaikkondu-valam kaiyyaale jeevanathai-
Pankittella-varkkaayittum-nalkeedunna
(Pattakkaara!) vanniduka samaa-dhaanathaale

7. Amalamathaam dhoo-pathin kalasathe kaikkondu
Athinude nalloru sourabyathe-dhoopippichi
Ttathinaalangane-lokatheyaa-nandippikkum
(Pattakkaara!) vanniduka sama-dhaanathaale

8. Vaalsalyathaal-parisudhaalmaa-vaam daivathal
Valarthappetta-vanaai, thannude-naavathil ennum
Daivathin bhava-nathin thaakko-lenthunnavanaam
(Pattakkaara!) vanniduka samaa-dhaanathaale

9. Bhoomiyithinkal-thannaaloruvan-Kettappettaal
Aa manujan vi-nnulakam thannil-karthaavaalum

Kettappettava-namennulloru-(Pattakkaara!)
vanniduka samaa-dhaanathaale... haaleluiah

10. Aazhamathinkal-thannaloruva-nazhikkappettaal
Aa manujan thaa-nuyaram thannil-karthaavaalum
Aazhikkappettava-naamennulloru (Pattakkaara!)
vanniduka samaa-dhaanathaale Kurielaison.

11. Undaakatte-sthuthi karthaavinu ningalude mel
Undaakatte-than kripayennum punyamenikkum
Undaakatte-Mar Yaacobam malppaan thante
Ormayathum na-nnaayundaaka-ttellaayppozhum.

II 1. Rakshakanuracheythaa-nen may rakthangal
Kaikkollunnoril-vaasam cheyyum njaan.

2. Viswaasaal sudhyaa-yenne kaikkondu
Kalpana kakkunnon-en snehithanallo.

3. Gaathram bhakshanamaam-rudhiram kaasayaam
Eva kaikkolvonil-vaasam cheyyum njaan.

4. Aalmaavinu mukthi-nedaan punyamezhum
Raktha sareerangal rakshakane! nalka.

5. Thaavaka gaathrathaal-parihaaram nedi
Nischayamaay jeevan-praapikkum njangal.

6. Raktha sareerangal-kaikkondathumoolam
Anthya dine njangal-vidhiyetteedaruthe.

7. Thavamey rakthangal-ulkkondor njangal
Vidhiyum dandanavum-nedaruthe! naadhaa.

8. Ninmey rakthangal-njangal kkachaaram
Thannathinaal vidhiyil-naadhaa! cherkkaruthe

9. Angangalilavaye-nikshepikkukayaal
Uyirekiya naadhaa! vannikkunnadiyaar

10. Sathyam, kakkunno-ruthamavidhi naadhaa!
kadamellaam pokki-vidhiyozhivaakkaname-

III

1. Mesihaa raajaavaam naadhan-
Daivathin vyaapaarathaal
Viswaasam kondaalmaavil-
Punyam nedenam njangal-haaleluiah.

2. Rakshaka! nee dhanyan sthothram
Sthothram! kripa cheykennevam
Sleebaayaal rakshichonaam
Suthanodharthikkenam naam-haaleluiah

3. Maathru visudha paretharkkaay
Susmrithi vardhippichonam
Nee parisudhan, parisudhan
Parisudhan, nee mahaneeyan-haaleluiah

4. Doothaganam njangalkkoppam-
Paavanamee sthaanam pookee,
kondaadunneesaalmajanam
Mesihaa than mey rakthangal-haaleluiah

5. Sadayam savidham praapippin
Kaikkolvin paapam pokki
Saasvatha jeevan nedeedaan-
Visvasathodul kolvin-haaleluiah

6. Karthaave! nin madhbahaayil
Smritharakatte mrithipoondor,
Nin sreshtatha velivaakumnaal-
Nin valamavaraarneedatte-haaleluiah

(Yajamaanan.....tune)

IV

Swargapithaave nilavilike-ttutharamarulaname
Thunacheyvaanaparan thaathan njangalkkillallo.

Thiruvullathaal njangale yulavaakki
Ninnarisathaal-ayyo theerkkaruthe.

Njangale nin kalpana kaappan-seelippikkaname
Punyamezhum kriyayaal njangal nin priyaraakaname.
Haaleluiah..... Naadha kripa cheyka.

V. FOR THE DEPARTED

1. Karuna niranjavane! Punarudhaanathil
Ninnude srishtiye nee-puthuthaakkeedaname.

2. Ninnil saranathaal-nidrayilaay ninte
Varavinu kaatheedum-Mritharil kaniyaname.

3. Avarabaraahathi-ninteyum Issahaakkudeyum
Yaacobinnudeyum-Madiyil paarkkaname.

4. Vannavanaam varuvo-num Mrithar thannuyirum
Suthanennu sareeraa-lmaakkal paadaname.

VI A HYMN OF PENITENCE

1. Karunakkadale njaan nokkum
Devaa thanayaaa enpaapam peruki
Pizhakal vardhichayya yyo-
Kazhukanamenne soppaayaal
Ekanamen baashpaal venma
Pithru snehathaal yaachikkunnen njaan

2. Hasikkaruthe enne vairi-
Therum narariI doothanmaar preethanmaaray
Theernniva chollate
Anuthaapikalil than vaathil
Raapakalingu thuranneedum-Haaleluiah
Naadhaa sthuthyan nee.

3. Nokkanamen durithaam naadhaa!
Palathara dosham njaan cheythu
Kopippichu saranamenikkilla
Vaidyanmaar pakkal njaan poy-
Avar-oushadhamellam cheythittilloru gunavum
En vrinamo Kadinam.

4. Nal vaidya ninneyum nin
Oushadha gunavum njaan kettu-ninkal varunnon
Sukhamelkum noonam
Thirujanakan snehathaalum

Maathaavin praarthanayaalum haaleluiah
Porukkanamen pizhakal.

5. En paapathil njaan chaakan
Idayaakaruthayyo naadhaa en baashpangal
Chorinjeedunnippol
Ajamo, maado, chengaliyo
Kurupraavin-kunjungaleyo kaazhchayathai-
Ttarppikkunnilla.

6. Semaon than bhavane vanna-
Paapi sthree po-liruthulli kanneer kanden-
mel daya thonnaname.
Thirujanakan snehathaalum
Maathaavin praarthanayaalum haaleluiah
Porukkanamen pizhakal.

Meaning of Words

Amen	:	So be it.
Hosanna	:	Praise.
Kauma	:	A prayer said at one standing.
Trisagion	:	Thrice Holy.
Barekmor	:	Bless me O Lord.
Kurielaison	:	O Lord, have mercy upon us.
Habeebai	:	My beloved.
Ahai	:	My brethren.
Haaleluiah	:	Praise be to the Lord.
Evengalion	:	Gospel.
Stoumen Kalos	:	Let us stand well.
Promion	:	Preface.
Hoosoyo	:	A prayer of propitiation.
Sedro	:	Order (a prefatory prayer which comes in order after preface)
Oraithaa	:	Law (5 books of Moses)
Morio rahen melainuadarain	:	Lord have Mercy upon us and help us.
Shub' ho labo...	:	Glory be to the Father & to the Son and to the Holy Spirit.
Men-olam vaadaamol olam olmeenameen	:	As it was from the beginning and shall be for ever and ever - Amen.